

2026
>
2027

une saison
DE SPECTACLES
à DÉCOUVRIR
en Famille !

FAMILIAN
GOZATZEKO
IKUSKIZUN-
DENBORALDIA!

une saison à vivre en Famille, PRÈS DE CHEZ VOUS ! **FAMILIAN BIZITZEKO DENBORALDIA, ETXETIK HURBIL!**



La saison de spectacle vivant 2026-2027 de la Communauté d'agglomération Pays Basque traduit notre volonté d'offrir aux familles des moments à vivre ensemble, "en vrai", loin des écrans et près de la maison.

Au fil des rendez-vous, il sera question de nature, de transmission, d'amitié, d'attention à l'autre et de tout ce qui nous relie à ce territoire. Théâtre, danse, musique, cirque et marionnette seront autant d'occasions de s'émouvoir, de réfléchir et de nourrir l'imaginaire, petits et grands côte à côte.

Les enfants sont aussi accueillis en amont des spectacles dans le cadre de séances scolaires, et plus de 80 projets d'éducation artistique et culturelle sont construits avec les écoles et des artistes locaux.

Bon spectacle à toutes et tous !

Euskal Hirigune Elkargoaren 2026-2027ko ikuskizun bizien denboraldiak argi erakusten du familiei elkarrekin, benetan, bizitzeko uneak eskaintzeko dugun nahia: pantailatik urrun eta etxetik hurbil.

Hitzorduetan barna, natura, transmisioa, adiskidetasuna, besteari arreta ematea eta lurralde honi lotzen gaituen guzia izanen dira aipagai. Antzerkia, dantza, musika, zirkua eta txotxongiloak gogoetatzeko eta irudimena elikatzeko paradak izanen dira, haur eta helduentzat, elkarren ondoan.

Ikuskizunen aitzinetik ere, haurrak eskolako saioen bidez harreratzen dira, eta hezkuntza artistiko eta kulturaleko 80 proiektu baino gehiago eraikitzen dira ikastetxeekin eta tokiko artistekin elkarlanean.

Ikuskizun on deneri!

Antton Curutcharry

Vice-président en charge de la Culture
et des équipements culturels communautaires

Kulturaren eta Euskal Elkargoko kultura-ekipamenduen
ardura duen Lehendakariordea



agenda EGUTEGIA

OCTOBRE | URRIA

11/10 *Dominique toute seule*
Louhossoa - 17:00

NOVEMBRE | AZAROA

04/11 *Nire aitak harriak erretzen zituen*
Ascain - 14:30

08/11 *Nire aitak harriak erretzen zituen*
Saint-Jean-le-Vieux - 17:00

22/11 *Txiotxioka*
Sare - 10:30

25/11 *Txiotxioka*
Saint-Palais - 10:30

DÉCEMBRE | ABENDUA

13/12 *DIVA Syndicat*
Louhossoa - 17:00

JANVIER | URTARRILA

20/01 *Cousumain*
Saint-Jean-le-Vieux - 10:30

24/01 *Cousumain*
Saint-Pierre-d'Irube - 10:30

FÉVRIER | OTSAILA

10/02 *Les 3 singes*
Saint-Palais - 14:30

MARS | MARTXOA

03/03 *Monographie*
Saint-Pée-sur-Nivelle - 14:30

07/03 *Monographie*
Saint-Palais - 17:00

17/03 *Tumbalatum*
Mendionde - 10:30

21/03 *Tumbalatum*
Saint-Jean-le-Vieux - 10:30

AVRIL | APIRILA

04/04 *Le mensonge*
Saint-Palais - 10:30

07/04 *Le mensonge*
Saint-Pée-sur-Nivelle - 10:30

28/04 *Andereño*
Louhossoa - 14:30

MAI | MAIATZA

26/05 *Les filles ne sont pas des poupées de chiffon*
Louhossoa - 14:30

POUR PROFITER PLEINEMENT DES SPECTACLES

Les âges indiqués ne sont pas là par hasard : chaque spectacle est pensé pour un certain âge, afin que les enfants puissent en profiter pleinement, sans crainte ni incompréhension.

Merci de respecter ces recommandations. En cas de non-respect, l'accès à la salle pourra être refusé.

Et bonne nouvelle : il n'y a presque jamais d'âge maximum ! Les spectacles jeune public parlent souvent aussi aux plus grands.

IKUSGARRIAK ONGI GOZATZEKO

Adin gomendioak ez dira kasualitatez emanak: ikusgarri bakoitza adin jakin bati egokitua da, haurrek beldurrik edo ulermen zailtasunik gabe osoki goza dezaten.

Milesker gomendio horiek segitzeagatik, haurrak, publikoa eta artistak kontuan hartuz. Errespetatzen ez badira, gelara sartzea uka daiteke.

Eta berri ona: ia ez da sekula gehienezko adinik! Gazteendako ikusgarriak askotan helduei ere mintzo zaizkie...

VOTRE enfant a Reçu une invitation ? QUELLE chance !

Grâce à elle, il peut assister gratuitement à l'un des spectacles de la saison avec un membre de sa famille.

Gardez-la précieusement puis présentez-la à la billetterie le jour du spectacle.

ZURE HAURRAK GOMITA BAT UKAN DU? ZER XANTZA!

Hari esker, denboraldiko ikusgarri batera dohainik joateko aukera izanen du, bere familiako kide batekin.

Artoski atxik ezazue eta ikusgarri egunean, aurkez ezazue Txarteldegian !

DOMINIQUE TOUTE SEULE

Cie Au détour du Cairn

Dimanche

11/10

Igandea

Salle **Harri Xuri** gela

Louhossoa | **Luhuso**

17:00



Musika



Antzerkia



7 urtetik goiti



45'



Français



10 €/6 €/4 €

Dominique est une jeune femme en difficulté. Peu à peu, elle perd son emploi, puis son logement, jusqu'à devenir presque invisible.

Avec humanité, humour et délicatesse, le spectacle aborde les réalités sociales et notre rapport à l'autre.

Dominique egoera zailean den emazte gazte bat da. Pixkanaka lana, gero etxebizitza galtzen ditu, kasik ikusezin bilakatu arte.

Gizarte errealitateak eta bestearengan dugun begirada jorratzen ditu ikusgarriak, umorez eta fineziaz.

NIRE AITAK HARRIAK ERRETZEN ZITUEN

Tian Gombau-Escalante

Mercredi
4/11
Asteazkena

Salle **Biltoki** gela
Ascaïn I **Azkaine**
14:30



Dimanche
8/11
Igandea

Salle **Lutxiborda** gela
St-Jean-le-Vieux I **Donazarre**
17:00



Objektu-
antzerkia



Itzal-antzerkia



5 urtetik goiti



35'



Euskaraz



8 € / 5 € / 4 €

Les parents de Sagaï sont chausseurs, mais l'évolution des techniques menace peu à peu leur métier et leur mode de vie. À travers un théâtre d'ombres et d'objets plein de poésie, le spectacle évoque la résilience et la capacité des enfants à s'adapter aux bouleversements.

Sagaïren burasoak « gisu-labeginak » dira, baina tekniken bilakaerak pixkanaka haien lanbidea eta bizimodua desagerrarazten ditu.

Itzal eta objektu antzerki poetiko baten bidez, ikusgarriak haurrek aldaketen aitzinean duten egokitzeko gaitasuna eta erresilientzia aipatzen ditu.

 Réservation conseillée | Izena aitzinetik ematea gomendatua

TXIOTXIOKa*

Cie Elirale
Pantxika Telleria

Dimanche

22/11

Igandea

Salle **Lurberri** gela

Sare I **Sara**

10:30



Mercredi

25/11

Asteazkena

Salle **Bilbalka** gela

St-Palais I **Donapaleu**

10:30



Dantza



Musika



3 urtetik goiti



35'



Euskaraz



8 € / 5 € / 4 €

La chorégraphie du spectacle s'inspire du langage poétique des haïku japonais. Avec la complicité d'un musicien présent au plateau, les danseurs s'emparent du mouvement que les mots engendrent.

Ikuskizunaren koreografia Japoniako haikuen hizkuntza poetikotik inspiratzen da. Taula gainean den musikari baten laguntzarekin, dantzariak hitzek sortzen duten mugimendua bere egiten dute.

* Création soutenue par la Communauté Pays Basque
Euskal Elkargoak sostengatutako sorkuntza

✿ Réservation conseillée I **Izena aitzinetik ematea gomendatua**

DIVA SYNDICAT

Cie Mise à Feu

Dimanche
13/12
Igandea

Salle **Harri Xuri** gela
Louhossoa | **Luhuso**
17:00



Antzerkia



Musika



8 urtetik goiti



65'



Français



10 €/6 €/4 €

Une sorte d'ovni musical, théâtral et humoristique porté par un duo de divas syndicalistes qui revisitent dix siècles de musique avec un objectif : proposer, avec humour et énergie, un nouveau récit de la place des femmes dans l'histoire musicale.

Musika, antzerkia eta umorea nahasten dituen objektu artistiko berezi bat: hamar mendeko musika berriz irakurtzen duten bi diva sindikalistaren ikusgarria. Helburua? Umorez eta indarrez, emazteen lekua musikaren historian beste molde batez kontatzea.

cousumain

Cie BAL - Jeanne Mordoj

Mercredi

20/01

Asteazkena

Salle **Lutxiborda** gela

St-Jean-le-Vieux | **Donazarre**

10:30



Dimanche

24/01

Igandea

Salle **La Perle** gela

St-Pierre d'Irube | **Hiriburu**

10:30



Zirkua



3 urtetik goiti



25'



Hitzik gabe



8 € / 5 € / 4 €

Une fille et un garçon empilent, alignent et dispersent des boîtes dans un joyeux chaos permanent. Entre espièglerie, douceur et rêverie, ce duo d'acrobatie et de jonglage construit peu à peu un véritable terrain de jeu.

Neska eta mutiko batek kutzak pilatu, lerrokatu eta sakabanatzen dituzte etengabeko nahas-mahas alaian. Bihurrikeria, samurtasuna eta ametsen artean, akrobazia eta eskuketa uztartzen dituen bikote honek pixkanaka egiazko jolas eremu bat eraikitzen du.



Réservation conseillée | Izena aitzinetik ematea gomendatua

Les 3 singes

Cie Par-Allèles

Mercredi
10/02
Asteazkena

Salle **St Louis** gela
St-Palais | **Donapaleu**
14:30



Dantza



8 urtetik goiti



50'



Hitzik gabe



10 €/6 €/4 €

« Ne pas voir le mal, ne pas l'entendre, ne pas le dire »... Inspiré d'une maxime de la tradition bouddhiste, le spectacle mêle hip-hop, capoeira et acrobatie pour explorer, avec énergie et poésie, différentes façons d'aborder la sagesse.

« Gaizkia ez ikusi, ez entzun, ez erran »... Tradizio budistako maxima batetaz inspiraturik, ikusgarriak hip-hopa, capoeira eta akrobazia uztartzen ditu, jakinduria ulertzeko molde desberdinak energiaz eta poesiaz esploratzeko.

monographie

Defracto

Mercredi
3/03
Asteazkena

Salle **Larreko** gela
St-Pée-sur-Nivelle | **Senpere**
14:30

Dimanche
7/03
Igandea

Salle **St Louis** gela
St-Palais | **Donapaleu**
17:00



Zirkua



8 urtetik goiti



50'



Hitzik gabe



10 €/6 €/4 €

Sur scène, un personnage monomaniacal et excessif s'entraîne à mourir, rejouant sa mort encore et encore pour, selon lui, ne pas la rater. Entre jonglage et dessin, un spectacle absurde, explosif et parfaitement maîtrisé.

Taula gainean, pertsonai monomaniako eta neurrigabe batek bere burua hiltzen entseatzen da, heriotza behin eta berriz errepikatuz, haren ustez ez huts egiteko. Eskuketa eta marrazkia uztartuz, ikusgarri absurdo, lehergarri eta bikainki menperatua.

Il sera demandé de se déchausser avant d'entrer en salle, penser à vêtir ses plus belles chaussettes !

Gelan sartzeko, oinetakoak kendu beharko baitira, pentsa zuen galtzerdi ederrenak janzte!

TUMBALATUM

Nanoua

Mercredi
17/03
Asteazkena

Salle **Hodi Aldean** gela
Mendionde I **Lekorne**
10:30



Dimanche
21/03
Igandea

Salle **Lutxiborda** gela
St-Jean-le-Vieux I **Donazarre**
10:30



Objektu-
antzerkia



8 hilabetetik
goiti



25'



Euskaraz



8 € / 6 € / 4 €

Par le jeu et la manipulation d'objets, la compagnie Nanoua aborde avec poésie notre rapport au corps, à l'autre et au monde. Une création sensible qui ouvre grand les portes de l'imaginaire.

Jokoaren eta objektuen manipulazioaren bidez, Nanoua konpainiak gorputzarekiko, bestearenganako eta munduarekiko harremana poesiaz jorratzen du. Irudimenaren atea zabal-zabalik irekitzen dituen sorkuntza sentikor bat.



Réservation conseillée | Izena aitzinetik ematea gomendatua

Le mensonge

ACT2

Dimanche

4/04

Igandea

Salle **St Louis** gela
St-Palais | **Donapaleu**
10:30

Mercredi

7/04

Asteazkena

Salle **Larreko** gela
St-Pée-sur-Nivelle | **Senpere**
10:30



Dantza



3 urtetik goiti



40'



Français



8 € / 5 € / 4 €

C'est l'histoire d'une petite fille qui a menti à table. Le soir, en entrant dans sa chambre, elle découvre son mensonge sous la forme d'un rond rouge. Au fil des jours, ce rond devient de plus en plus envahissant. Un jeu poétique autour du corps et du mensonge, qui pourrait bien parler à tous les menteurs... et à tous les mensonges du monde.

Gezurra erran duen neskatala baten istorioa da. Arratsean, bere gelan sartzean, bere gezurra borobil gorri baten itxuran agertzen zaio. Egunak pasa ahala, borobil hori gero eta handiago eta inbaditzaileago bilakatzen da. Gorputzaren eta gezurraren inguruko jolas poetiko bat, munduko gezurti eta gezur guziei mintza dakiekeena.

andereño

Anita Maravillas & Portal 71

Mercredi
28/04
Asteazkena

Salle **Harri Xuri** gela
Louhossoa I **Luhuso**
14:30



50'



Euskaraz



Txotxongiloak



6 urtetik goiti



10 €/6 €/4 €

Dans ce spectacle de marionnettes traversé par des chants en euskara, une école idéale se construit face à l'arrivée de la guerre civile Espagnole.

Une ode à la liberté et au courage de ces enseignantes de la République qui œuvraient avec passion.

Euskarazko kantuek zeharkatzen duten txotxongilo ikusgarri honetan, Espainiako gerla zibilaren etorrerari aurre egiten dion eskola ideal baten istorioa kontatzen da. Askatasunaren eta pasioz aritzen ziren Errepublikako andereño horien ausardiaren aldeko gorazarre bat.



Prix MAX Saria 2026

LES FILLES ne sont pas des poupées de chiffon

Cie La Rousse

Mercredi
26/05
Asteazkena

Salle **Harri Xuri** gela
Louhossoa | **Luhuso**
14:30



55'



Français



Antzerkia



8 urtetik goiti



10 €/6 €/4 €

Construit comme un conte, ce spectacle aborde les traditions, les assignations sociales et les blessures liées aux projections parentales.

Avec des mots simples, directs et subtils, la compagnie La Rousse affirme que les filles doivent pouvoir choisir leur propre destin.

Ipuin baten gisara eraikia, ikusgarri honek tradizioak, gizarteak ezartzen dituen rolak eta burasoen proiektzioek eragin zauriak aipatzen ditu.

Hitz sinple, zuzen eta finekin, La Rousse konpainiak aldarrikatzen du neskek beren patua libreki hautatzeko eskubidea dutela.

BILLETTERIE TXARTELDEGIA

Venez l'esprit léger en achetant vos places à l'avance !
Txartela aitzinetik eros, ikuskizunera etortzeko airos!



www.kultura-paysbasque.fr



Dans les Offices de Tourisme | Turismo Bulegoetan



Du lundi au Vendredi | Astelehenetik Ostiralera

9:00-12:30 | 13:30-17:00

06 35 16 25 91



**ADULTE
HELDUA**

De 8 à 10 €

**ENFANT - 12 ANS
12 URTEZ PETIK**

4 €

**RÉDUIT*
APALDUA***

De 5 à 6 €

* Tarif réduit : Personnes sans emploi, 12-18 ans, étudiants, groupes d'au moins 10 adultes, bénéficiaires du RSA.

* Prezio apaldua: langabetuentzat, 12-18 urte artekoentzat, RSA hartzaileentzat, 10 heldu ala gehiagoko taldeentzat.



Modes de règlements le jour du spectacle : espèces, eusko en espèces, carte Culture Pays Basque au Cœur, chèque.

Ordainbideak egunean berean : sos idorrez, eusko billetez, Pays Basque au Cœur Kultur Karta, txekez.

Ouverture de la billetterie 30 minutes avant le début du spectacle !

Txarteldegia irekiko da ikuskizuna hasi baino 30 minutu lehenago!

Document édité par la Communauté d'agglomération Pays Basque septembre 2026
Euskal Hirigune Elkargoak argitaratutako dokumentua – 2026eko irailean

Conception | Diseinua: Agence Studio Ona

Impression | Inprimatzea: Imprimerie Mendiboure Arizmendi

Licences Spectacles : L-R-20-010350 ; L-R-20-010351 ; L-R-20-010314 ; L-R-20-010348